

Notice biographique / Notiță biografică

Ioana Andreea Stănescu. Manager Proiect la Advanced Technology Systems.

Activități principale: management de proiect, parteneriate și finanțări; analize de eficiență și a potențialului de marketing; sisteme de management a cunoștințelor; analiza și proiectarea unui sistem de management al terminologiei și traducerii automate care utilizează aplicații TTS, accesibile și de pe dispozitive mobile; traduceri autorizate.

Antoniu Ștefan. Dezvoltator Software la Advanced Technology Systems.

Activități principale: programarea orientată obiect folosind mediile de programare Borland Delphi și Microsoft Visual Studio; proiectare și administrare baze de date Microsoft SQL Server și site-uri web dinamice folosind tehnologiile PHP și ASP.NET; dezvoltare și implementare sistem vocal bidirecțional (IVR); analiză și proiectare aplicații folosind coduri de bare bidimensionale mobile; administrare și configurare rețele TCP/IP / Active Directory.

Veronica Ștefan. Conferențiară universitară.

Activități principale: sisteme de gestiune a bazelor de date, analiza și proiectarea sistemelor informatice integrate, programare orientată obiect, inteligența artificială, sisteme expert, tehnologia Client/Server și programare Web; instruire asistată de calculator, sisteme de management a conținutului și a instrumentelor informatice de învățare.

Résumé / Rezumat

Explozia relațiilor interculturale și a transferului de cunoștințe în domenii precum cel economic, tehnic, științific sau juridic implică ridicarea standardului traducerilor la un nivel specializat care să asigure acuratețe și adaptabilitate. Studiul activității de traducere și instruirea translatorilor specializați reprezintă fără îndoială o componentă esențială ce susține dezvoltarea rapidă a științei și tehnologiilor, precum și a relațiilor economice, politice și culturale dintre națiuni. Acest context aduce în prim plan problema disponibilității, a asimilării și utilizării în timp real a informațiilor utile și necesare procesului de traducere specializată. Pentru a depăși barierele lingvistice și pentru a accelera dinamica asimilării de informații este necesară o nouă abordare a activității de învățare și predare la nivelul tuturor programelor de instruire a traducătorilor, pentru a răspunde provocărilor de azi și de mâine. Traducerea reprezintă în principal un proces de comunicare interculturală, al cărui produs finit este un text care poate fi perceput corect în situații și contexte de utilizare specifice. Principalul scop al activității de traducere îl reprezintă comunicarea adecvată, funcțională și cooperantă care să permită depășirea barierelor lingvistice și culturale.

Cum putem veni în sprijinul traducătorilor și al programelor de pregătire a viitorilor traducători astfel încât aceștia să poată traduce rapid și eficient? Cum pot aceștia să dobândească și să asimileze cunoștințe lingvistice și culturale, cum pot utiliza eficient abilitățile de învățare și de traducere de care au nevoie ca profesioniști?

Advanced Technology Systems – ATS s-a adresat acestor probleme prin intermediul tehnologiilor informației și comunicării și a dezvoltat proiectul TranslationKIT ce are ca obiectiv capturarea expertizei individuale dobândite în urma activității de traducere prin instrumente de particularizare a resurselor lingvistice reunite în baza de cunoștințe a sistemului de asistare a traducerii specializate automate. TranslationKIT este un instrument adaptabil pentru orice limbă, capabil de învățare, reprezentând o soluție viabilă și o perspectivă inovativă care permit îmbunătățirea procesului de accesare, asimilare și aplicare a cunoștințelor în domeniul traducerilor specializate.

